



I SIMPOSIO INTERNACIONAL DE DESARROLLO HUMANO, EQUIDAD Y JUSTICIA SOCIAL

Clasificación semántica y traducción de unidades fraseológicas en traducción audiovisual

Semantic classification and translation of phraseological units in audiovisual translation

Harteel, Kendall Jennifer Jessica

1- Harteel, Kendall Jennifer Jessica. Universidad de Alicante, España.

Kendall.harteel@ua.es

Resumen:

Nuestro artículo se enmarca en el proyecto y grupo de investigación FRASYTRAM (Traducción y Fraseología Multilingüe), cuyo objetivo es catalogar y clasificar sintáctica y semánticamente Construcciones Verbales Fijas (CVF) en una gran base de datos multilingüe, para poder así extraer a partir de campos semánticos la equivalencia fraseológica que convenga a nuestras necesidades. La traducción de la fraseología suele ser complicada por ser idiomática y estar cargada culturalmente. Este objetivo es el que seguimos en nuestra tesis doctoral, aplicándolo a las Unidades Fraseológicas (UF) extraídas de diferentes películas y series, en sus versiones originales, traducidas y accesibles: subtitulación y doblaje. Tras analizar y vaciar estos contenidos audiovisuales, seguimos el mismo procedimiento utilizado en Frasytram: buscamos las definiciones de cada expresión, su registro, variantes, etc. Originamos de esta manera fichas para cada una de ellas y quedan agrupadas por conceptos. Finalmente, comprobamos su presencia en la base de datos y, en caso contrario, al ser muchas de ellas orales, procedemos a incluirlas en dicha base y en la aplicación traductológicas. Este tipo de clasificación semántica y sintáctica dentro de la traducción audiovisual y la traducción audiovisual accesible resultaría útil para respetar los tiempos o la fonética, el número de caracteres por línea de subtítulo o la sincronización labial de los actores, incluso podríamos intentar buscar una equivalencia que mantenga la misma carga

1



cultural, nivel de uso, entre otros. Tener varias equivalencias en diferentes idiomas sobre un mismo concepto le permitiría al traductor escoger la expresión que mejor se adecue a sus necesidades traductológicas.

Abstract:

This paper is part of the FRASYTRAM project and research group, about multilingual translation and phraseology. Its aim is to list and classify syntactically and semantically Fixed Verbal Constructions (FVC) in a multilingual database, to extract the phraseological equivalence that suits our needs, based on semantic fields. Translation of phraseology is often difficult because it is idiomatic and culturally loaded. This objective is the one we apply in our doctoral thesis, focusing on Phraseological Units (PUs) extracted from different films and series, in their original, translated, and accessible versions: subtitling and dubbing. After analysing and emptying audiovisual contents, we follow the same method used in Frasytram: to look up definitions for each PUs, their linguistic register, variations, etc. In this way, we create files for each expression, and they are all grouped by concepts. Finally, we check their presence in our database and, if not, as many of them are oral expressions, we include them in this translation-related database and application. This type of syntactic and semantic classification within audiovisual translation and accessible audiovisual translation would be useful to respect timing or phonetics, the number of characters per subtitle line or the lip-synch. We could even try to find an equivalence that maintains the same cultural baggage, level of use, etc. Having several equivalences in different languages around a same concept would allow the translator to choose the expression that best suits his or her translation needs.

Palabras Clave: Fraseología; Clasificación; Subtitulación; Doblaje; Accesibilidad

Keywords: *Phraseologie; Classification; Subtitling; Dubbing; Accessibility*

1. Introducción

El presente trabajo tiene su origen en el punto de unión de dos elementos de estudio e investigación: por un lado, el estudio teórico y aplicado de la fraseología y, por otro



lado, la investigación y práctica de la traducción audiovisual, en sus diversas modalidades. Gracias a la gran cantidad de publicaciones aparecidas en los últimos años, pudimos comprobar que ambas disciplinas se han convertido en temas de investigación fundamentales sobre los que se va indagando cada vez más. Sin embargo, si nos centramos en los puntos de encuentro entre la fraseología y la traducción audiovisual, no resulta difícil comprobar, como indica Arianna Alessandro (2015, p. 176), que “las contribuciones son, por lo general, más limitadas y referidas principalmente a combinaciones lingüísticas que incluyen el inglés [...]”. Observamos que la mayoría de estas obras se centran en la fraseología general y no en universos fraseológicos concretos o especializados.

1.1. Justificación y objetivos

Presentamos en este trabajo dos iniciativas de investigación concretas que convergen en un mismo objetivo. En primer lugar, buscamos crear una base de datos de UF, centrándonos en CVF, con una clasificación semántica lo más clara y precisa posible para separar las expresiones según los conceptos a los que hacen referencia. Trabajaremos con varios campos semánticos según las expresiones recopiladas.

En segundo lugar, deseamos mostrar que la búsqueda de correspondencias en fraseología entre idiomas suele ser difícil, puesto que el simple traslado de una secuencia de palabras de un idioma a otro no es suficiente: en fraseología la suma de todos los componentes de la expresión no siempre cumple con el significado de dicha expresión. Sin embargo, gran parte de las unidades de un idioma presentan equivalencias funcionales, ya sean fraseológicas o no, por lo que la fraseología es traducible, incluso en el ámbito de la traducción audiovisual, a pesar de que no sea siempre posible establecer correspondencias automáticas. De hecho, las equivalencias fraseológicas que se establecen entre dos lenguas suelen ser relaciones de equivalencia parcial (Pedro Mogorrón, 2014, p. 94). Así pues, el hecho de tener una base de datos multilingüe en la que se ofrezcan equivalencias según el concepto al que la expresión hace referencia, permitirá al usuario escoger la unidad fraseológica que mejor se adecue a sus necesidades: en el caso del doblaje, sería escoger una expresión que se adecue a la sincronía labial; y en el caso del subtítulo y de la subtitulación para sordos o personas



con discapacidad auditiva (SPS), sería escoger la expresión con la que mejor pueda respetarse el número de caracteres de acuerdo con los criterios de espacio y de tiempo.

2. Metodología

El presente trabajo empírico-analístico se centra en la clasificación semántica de UF. Sin embargo, partimos de una metodología más amplia compuesta por la recopilación, análisis y propuesta de equivalencias de dichas unidades. Por motivos de extensión, nos centraremos únicamente en el núcleo del presente trabajo: la clasificación semántica de, concretamente, locuciones verbales y su traducción.

Para la clasificación semántica seguiremos la metodología aplicada en el proyecto y grupo de investigación Frasytram¹, dirigido por el Profesor Pedro Mogorrón. Actualmente, ya se han recopilado más de 40.000 CVF (Pedro Mogorrón, 2010, 2015, 2020): 26.000 pertenecen al español peninsular y 14.000 al español hispanoamericano. Todas estas construcciones son catalogadas y clasificadas sintáctica y semánticamente para poder extraer a partir de unos campos semánticos la mejor equivalencia fraseológica posible. Dentro de las CVF, incluimos: locuciones verbales, colocaciones verbales, verbos soporte y construcciones verbales comparativas (Pedro Mogorrón, 2020, pp. 36-64). Para esta clasificación semántica se utilizan descriptores y la metodología de las clases de objeto. Todas las CVF recopiladas pasarán a formar parte de la base de datos de Frasytram.

Hoy en día, Frasytram presenta varios campos semánticos globales que tratan sobre diversos ámbitos: la comunicación, el deporte, la economía, la descripción física, la comida, los sentimientos y emociones, etc., que a su vez se dividen en otros campos semánticos más detallados. Creando así una especie de ramificación de más grande a más pequeño, hasta llegar a la expresión. Para cada expresión hay tres niveles de clasificación semántica.

En el caso de nuestras CVF, hemos y seguiremos clasificándolas semánticamente fijándonos en los campos semánticos multilingües que ya existen dentro de la plataforma, para incluir las expresiones correspondientes. En caso contrario, al ser muchas de ellas orales, crearemos nuevas ramificaciones dentro de los campos

¹ Fraseología y Traducción Multilingüe. Véase: <https://dti.ua.es/es/frasytram/grupo-de-investigacion-frasytram.html>.



semánticos globales (salvo que también necesitemos crear un campo semántico global), y procederemos a incluirlas en dicha base y en la aplicación traductológicas. Originamos de esta manera fichas para cada una de las expresiones, que quedan agrupadas por conceptos, y que siguen una misma estructura: expresión; fuente de la expresión, estructura completa; variantes; definición; contexto y tipo, autor, título, año y web de fuente del contexto; niveles de uso; marcas dialectales; frecuencia de uso.

Finalmente, veremos cómo se tradujeron las CVF que hayamos escogido. Los idiomas de trabajo son el español, el francés y el inglés. Mostraremos, según corresponda, las versiones subtituladas, dobladas y accesibles. Lo que pretendemos en este trabajo en concreto es ver si se trata de traducciones en las que recurrieron al uso de la fraseología o no.

3. Resultados y discusión

3.1. Información previa

Los contenidos audiovisuales con los que trabajamos son: *Bienvenue chez les Ch'tis* (2008); *Intouchables* (2011); *Astérix et Obélix : mission Cléopâtre* (2002); *Todo sobre mi madre* (1999); *Volver* (2006); *Nueve Reinas* (2000); los capítulos 8 de la tercera temporada y uno de la cuarta temporada de *La Casa de Papel*, titulados "La deriva" (2019) y "Game Over" (2020), respectivamente.

Para la clasificación semántica nos ayudamos de las definiciones de las expresiones escogidas, consultando diferentes diccionarios: el *Trésor de la Langue Française Informatisé* (TLFI), *Le Petit Robert* y el *Larousse* en el caso del francés; y el *Diccionario de la Real Academia Española* (DRAE) y el *Diccionario de uso del español* (DUE) de María Moliner en el caso del español, además de diversos diccionarios sobre americanismos y argentinismos en el caso de la película argentina *Nueve Reinas*. En el caso de no encontrar definiciones en estos diccionarios, entonces recurrimos a páginas web fiables para definir nuestras expresiones. Definimos únicamente las expresiones en su versión original, puesto que las traducciones para el subtítulo y el doblaje pueden no ser, a su vez, fraseológicas.

A continuación, proponemos ocho CVF, concretamente locuciones verbales, una para cada contenido audiovisual, que clasificaremos en diferentes campos semánticos, salvo



que ya estén clasificadas. Asimismo, mostraremos algunos aspectos de esta clasificación semántica mediante ejemplos visuales tomados directamente de la plataforma Frasytram. Por último, veremos cómo se tradujeron estas unidades en traducción audiovisual, siguiendo los pasos comentados en la metodología.

3.2. Análisis de las locuciones verbales

3.2.1. *Faire (quelqu'un) un sac (de quelque chose)*

Locución verbal coloquial francesa que el TLFi define como: “en faire un histoire”, que define a su vez el *Larousse* como “donner à un fait sans importance des prolongements non justifiés.” Se trata de una expresión utilizada para exagerar una reacción negativa.

De acuerdo con los campos semánticos propios del idioma francés dentro de Frasytram, esta CVF podría incluirse dentro del campo *caractère-façon d'être/ comportement-attitude-conduite*, que ya existe dentro de la plataforma, pero que ampliamos de acuerdo con la información contenida para este nivel en español, puesto que en francés solo aparece *caractère-façon d'être*. Este sería el campo semántico global, de nivel 1. Cabría añadir el nivel 2, para el que proponemos *réaction négative-exagération*, para contraponerlo con otro nivel 2, que podrían ser las reacciones positivas; y el nivel 3, para el que proponemos *exagérer une réaction négative*. Mostramos en la Imagen 1 cómo sería la ficha de esta expresión, clasificada según los niveles que acabamos de proponer.

Expresión traducida al español para el doblaje, el subtítulo y la SPS con la siguiente frase: *perdona que insista*. En la traducción al inglés para el doblaje y el subtítulo, encontramos palabras como *but* y *gotcha*, respectivamente. La SPS en francés utiliza la misma expresión que en la versión original. En el presente caso, vemos que en las traducciones al español no encontramos ninguna UF, sino que decidieron optar por una traducción del sentido. Por otro lado, parece ser que en las traducciones al inglés se omitió directamente la expresión, pero sin quitarle sentido y forma al contenido del fragmento.





I Simposio Internacional de Desarrollo Humano, Equidad y Justicia Social 2021
Universidad Central "Marta Abreu" de Las Villas
CLASIFICACIÓN SEMÁNTICA Y TRADUCCIÓN DE UNIDADES FRASEOLÓGICAS EN
TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL

Phraseology

Menu - Elija idioma -

CAMPOS SEMÁNTICOS: Caractère-façon d'être >> réaction négative-exagération >> exagérer une réaction négative

Expresión:  

Faire un sac

Fuente de la expresión: TLFi

Estructura completa de la expresión:
Faire (quelqu'un) un sac (de quelque chose)

Variantes:
en faire (quelqu'un) un sac (de quelque chose); en faire (quelqu'un) une histoire (de quelque chose); faire (quelqu'un) toute une histoire (de quelque chose)

Definición de la expresión:
En faire un sac (arg.). En faire une histoire. Au fait tu m'dois cent sacs j'en fais pas un sac (RENAUD, Mistral gagnant, Paris, éd. Le Seuil, 1988, p. 108 ds BERNET-RÉZEAU 1989).

Contexto de la expresión:
[Numérobis]: Là ce n'est plus de l'urgence, c'est carrément du suicide ! Si par malheur j'échoue, Cléopâtre me jette aux crocodiles. Et je les aie vu, c'est d'une vivresse un crocodile, c'est... [Otis]: Ce n'est pas bon ça, en trois mois je n'aurai jamais le temps de mettre au point ma machine, moi. [Numérobis]: Otis, tu as entendu ce que je viens de te dire ou tu n'as pas entendu ce que je viens de te dire ? [Otis]: Oui, oui, non... [Numérobis]: Excuse-moi d'en faire un sac mais je vais finir dans un crocodile peut-être. [Otis]: Bon, c'est trois mois à partir de quand ?

Tipo de fuente del contexto: -- Tipo de fuente --
Autor de fuente del contexto: Alain Chabat (directeur)
Título de fuente del contexto: Astérix et Obélix : Mission Cléopâtre
Año de fuente del contexto: 2002
Web de fuente del contexto:

Niveles de uso: Popular/Familiar/Coloquial Marcas dialectales: Frecuencia de uso:Frecuente

Imagen 1. Ficha en Frasytram relativa a la locución verbal *faire* (quelqu'un) *un sac* (de quelque chose).

Frasylram.

3.2.2. *Appuyer* (quelqu'un) *sur le champignon*

Locución verbal coloquial francesa que el TLFi define como: “accélérateur d'automobile (ayant à l'origine la forme d'un champignon). *Champignon au plancher, appuyer sur le champignon*. Accélérer.” Se trata de una expresión utilizada para decir que hay que pisarle al acelerador de un vehículo para ir más rápido.

De acuerdo con los campos semánticos de Frasytram, bien es cierto que en francés no encontramos ningún campo ni subdivisiones, pero sí en español. Por lo tanto, podemos basarnos en los campos semánticos del español para crear un nuevo campo global en francés, de nivel 1, a saber: *mouvement-déplacement-espace*. Asimismo, cabría añadir el nivel 2, para el que proponemos *velocidad*; y el nivel 3, para el que proponemos *acelerar*. Dentro de esta clasificación encontramos otras 19 locuciones verbales equivalentes en español, como vemos en la Imagen 2.

Expresión traducida al español para el doblaje y el subtítulo de la siguiente manera: *písele un poco y dele un poco de caña*, respectivamente. No disponemos de traducciones accesibles ni al inglés para esta CVF. En el presente caso, vemos que en la traducción para el doblaje se ha optado por una traducción del sentido, es decir, *pisarle al acelerador*; y que en la traducción para el subtítulo se ha optado por una CVF española: *darle* (alguien) *caña* (a algo). Esta expresión coloquial española se define en el DRAE como “aumentar la velocidad o la intensidad de algo. *Da más caña al coche*.”

7



I Simposio Internacional de Desarrollo Humano, Equidad y Justicia Social 2021
Universidad Central "Marta Abreu" de Las Villas
CLASIFICACIÓN SEMÁNTICA Y TRADUCCIÓN DE UNIDADES FRASEOLÓGICAS EN
TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL

Se trata de una expresión que, efectivamente, forma parte de la base de datos de Frasytram, con esta misma definición, pero que aún debemos subir a la plataforma.



Imagen 2. Equivalentes fraseológicos al español de la locución verbal *appuyer* (quelqu'un) *sur le champignon*. Frasytram.

3.2.3. *Jeter* (quelqu'un) *l'éponge*

Locución verbal estándar francesa que *Le Petit Robert* define como: “abandonner un combat (d'abord en boxe), une lutte.” El TLFi lo define como “[en parlant du manager d'un boxeur] Jeter dans le ring une serviette éponge de soigneur pour signifier que son boxeur abandonne.” Se trata de una expresión utilizada para decir que alguien se da por vencido o decide abandonar un propósito.

Es una expresión que ya está subida en la plataforma, pero que aún debe clasificarse y cuya ficha queda por completar. De acuerdo con los campos semánticos propios del idioma francés dentro de Frasytram, esta CVF podría incluirse nuevamente dentro del campo *caractère-façon d'être/comportement-attitude-conduite*. Este sería el campo semántico global, de nivel 1. Cabría añadir el nivel 2, para el que proponemos *abandonner-céder-désister*, que es un campo semántico de nivel 2 que aparecen el idioma español y que se encuentra dentro de este mismo nivel 1 sobre *carácter-forma de ser/comportamiento-actitud-conducta*. Para el nivel 3 proponemos *abandonner un objectif*, que es el nivel 3 que existe en español, siguiendo esta misma ramificación. Además, es en esta clasificación y ese orden que encontramos en español *tirar la toalla*,



I Simposio Internacional de Desarrollo Humano, Equidad y Justicia Social 2021
Universidad Central "Marta Abreu" de Las Villas
CLASIFICACIÓN SEMÁNTICA Y TRADUCCIÓN DE UNIDADES FRASEOLÓGICAS EN
TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL

arrojar la esponja, tirar la esponja, bajarse del carro, dar marcha atrás, etc., que serían equivalentes fraseológicos españoles. La próxima etapa sería completar otras locuciones que comparten este mismo significado, como: *baisser les bras*, *abandonner le combat*, *abandonner la lutte*, etc., para el francés; y *to throw in the towel*, *to throw in the sponge*, *to cry uncle*, *to say uncle*, *to forfeit*, etc., para el inglés. Esto lo vemos en la Imagen 3.



Imagen 3. Lista de locuciones verbales en español, francés e inglés que comparten el concepto de *desistir de un propósito*. Frasytram.

Expresión traducida al español para el doblaje y el subtítulo de la siguiente manera: *tirar la toalla*, que es justamente la expresión que ya encontramos en Frasytram. No disponemos de traducciones accesibles ni al inglés para esta CVF. En el presente caso, vemos que en la traducción para el subtítulo y el doblaje se ha optado por una CVF española: *tirar (alguien) la toalla*. Esta expresión coloquial española se define en el DRAE como: “darse por vencido, desistir de un empeño”. Existe una variante que es *arrojar la toalla*, que también aparece en la plataforma, además de *arrojar la esponja* y *tirar la esponja*.

3.2.4. *Estar hecho (alguien) un Cristo*

Expresión coloquial española que el DRAE define de la siguiente manera: “persona que presenta un estado lastimoso. Utilizado en construcciones comparativas. *Estás hecho un*



Cristo. Vino como un Cristo.” Se trata de una expresión que ya se encuentra dentro de la plataforma, pero con la definición de la fuente *Espasa Calpe Multimedia*, que dice así: “estar magullado, lleno de heridas.” Además, siempre dentro de la plataforma, presenta las variantes *estar como un Cristo* y *parece un Cristo*.

Esta vez se trata de una expresión que, como comentamos, ya está subida, pero también está clasificada: *descripción física* (nivel 1), *heridas* (nivel 2) y *estar lleno de heridas* (nivel 3), como vemos en la Imagen 4.

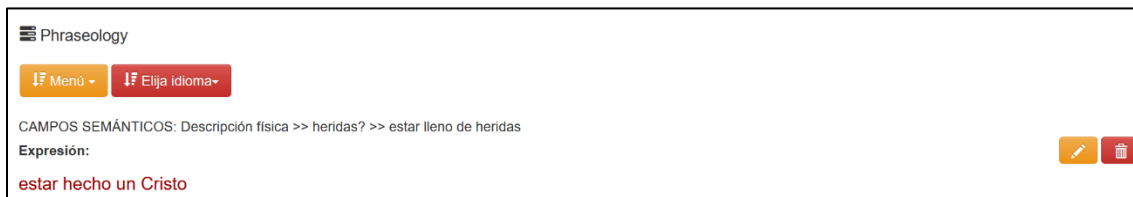


Imagen 4. Clasificación semántica de la locución verbal *estar* (alguien) *hecho un Cristo*. Frasytram.

Expresión traducida al francés para el doblaje y el subtítulo de la siguiente manera: *tu as l'air d'un Christ en croix* y *t'as l'air d'un Christ*, respectivamente. No disponemos de traducciones accesibles ni al inglés para esta CVF. En el presente caso, nos encontramos con una traducción literal con respecto a la versión original. Sin embargo, estas expresiones en francés no existen y este tipo de traducción hace que su significado esté fuera de contexto. Ahora bien, el hecho de que en el doblaje añadan “en croix” permite que nos hagamos una imagen mental del estado físico de la persona, que se ve respaldado por la imagen que vemos en pantalla: una de las protagonistas aparece con numerosas heridas, principalmente en la cara. No obstante, se trata de traducciones poco naturales en la lengua meta. En cuanto a la traducción para subtítulo al inglés, han omitido traducir esta expresión.

3.2.5. *Andarse (alguien) con las prisas*

Locución verbal española que aparece en el DRAE de la siguiente manera: “andar alguien de prisa. Locución verbal utilizada para referirse a quien parece que le falta tiempo para cumplir con las ocupaciones o negocios que tiene a su cargo.” Vemos que la estructura de la expresión en el diccionario cambia con respecto a la de la que aparece en la película, pero tras buscarla en Internet, vemos que esta estructura también es



correcta y aparece en numerosos contextos, con 16.800 resultados/entradas, y el significado es el mismo.

De acuerdo con los campos semánticos propios del idioma español dentro de Frasytram, esta CVF podría incluirse dentro del campo *carácter-forma de ser/comportamiento-actitud-conducta*, que ya existe dentro de la plataforma. Este sería el campo semántico global, de nivel 1. El nivel 2 sería el de *paciencia-impaciencia*, si nos ceñimos al contexto en el que aparece dicha expresión dentro de la película: la hermana de la protagonista tiene prisa por irse de la casa de su tía antes de que anochezca, mostrando cierta impaciencia por irse, y la protagonista en cuestión le contesta con esta expresión. Proponemos para el nivel 3: *querer ejecutar algo con urgencia*. La hermana de la protagonista quiere hacer rápidamente lo que tenían previsto hacer en casa de su tía para poder irse antes de que caiga la noche.

Expresión traducida al francés para el doblaje: *commence pas à nous presser*. No disponemos de traducción al francés para el subtítulo. Se trata de una traducción del sentido que también trasmite que la hermana de la protagonista está impaciente por irse, puesto que la protagonista le dice que pare ya con las prisas. La traducción para el subtítulo al inglés es también una traducción del sentido, siguiendo las mismas líneas que en el caso del doblaje francés. La traducción al inglés es: *don't rush me*. No disponemos de traducción para el doblaje al inglés, ni tampoco de versiones accesibles más allá de la audiodescripción en inglés.

3.2.6. *Cagar (alguien) a trompás (a alguien)*

Locución verbal vulgar del español de Argentina que el Diccionario Fraseológico del Habla Argentina (2010) define como: “golpear insistentemente con los puños.” Añade, además, la variante *cagar a piñas*. A su vez, el Diccionario de Americanismos (2010) lo define como: “propinar una paliza a alguien.” Este diccionario nos ofrece otra variante, que es *cagar a palos*.

En este caso, se trata de una expresión que no está subida en la plataforma con esta estructura, pero sí aparece la variante que nos ofrece uno de los diccionarios: *cagar a palos*. La definición ofrecida en la plataforma es de *Espasa Calpe Multimedia*: “pegar, dar, propinar, aplicar una paliza a alguien”. Por lo tanto, siguiendo la clasificación de *cagar a palos*, clasificaremos en los mismos niveles de campos semánticos la CVF



cagar a trompás. El nivel 1 sería *relaciones humanas-violencia*, el nivel 2 sería *golpear-pegar* y el nivel 3 sería *pegar, dar, propinar una paliza a alguien*. Además, Frasytram ofrece otras variantes de esta expresión que tiene como base “a palos”, a saber: *doblar a palos* [*doblar* (alguien) (a alguien) *a palos*] y *medir a palos* [*medir* (alguien) (a alguien) *a palos*]. Esto lo vemos en la Imagen 5. Las repeticiones que aparecen en la presente captura se deben al hecho de que existe sinonimia en fraseología. Además, se trata de una expresión argentina, dando cuenta de la variación diatópica que existe en fraseología.



Imagen 5. Variantes que contienen “a palos” de la locución verbal *cagar* (alguien) (a alguien) *a palos*. Frasytram.

Expresión traducida al francés para el doblaje y el subtítulo por: *te faire tabasser* y *être tabassé*, respectivamente. Se trata de una traducción del sentido que, además, mantiene el nivel de uso vulgar de la expresión. Sin embargo, existen otras expresiones en francés que podrían haberse contemplado en la traducción: *se faire moudre* y *recevoir une avoinée*², por ejemplo. La traducción para el subtítulo al inglés es también una traducción del sentido, siguiendo las mismas líneas que en el caso del doblaje francés. La traducción al inglés es: *you get beaten*. No disponemos de traducción para el doblaje al inglés, ni tampoco de versiones accesibles.

3.2.7. *Estar* (alguien) como una [puta] cabra

Locución verbal coloquial española que el DRAE define como: “estar loco, chiflado”.

² Expressio.fr. Les expressions françaises décortiquées : explications sur l'origine, signification, exemples, traductions. Véase : <https://www.expressio.fr/expressions/recevoir-une-avoinee>.



I Simposio Internacional de Desarrollo Humano, Equidad y Justicia Social 2021
Universidad Central "Marta Abreu" de Las Villas
CLASIFICACIÓN SEMÁNTICA Y TRADUCCIÓN DE UNIDADES FRASEOLÓGICAS EN
TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL

Se trata de una expresión que ya está subida y clasificada dentro de la plataforma, aunque con la estructura *estar como una cabra* y con la definición del DUE de María Moliner, que dice así: “estar chiflado. Estar como una CHIVA. *Loco.” La clasificación semántica es: *salud-vida-muerte* (nivel 1), *salud mental* (nivel 2) y *estar loco, tener las facultades mentales alteradas* (nivel 3). Además, se nos ofrecen diversas variantes: *estar* (alguien) *como un cencerro*, *estar* (alguien) *como una cafetera*, *estar* (alguien) *como una chota*, *estar* (alguien) *como una moto*, *estar* (alguien) *como una olla*; y *estar* (alguien) *más loco que un cencerro*, *estar* (alguien) *más loco que una cabra*, *estar* (alguien) *más loco que una chiva*, *estar* (alguien) *más loco que una chota*; entre otros. Tenemos 97 expresiones para este caso concreto en español, 33 en francés y 5 en inglés, de momento. Los ejemplos que proponemos a continuación en las imágenes 6 y 7 muestran claramente la agrupación de CVF por conceptos, siendo este concepto el de *estar loco, tener las facultades mentales alteradas*.

The screenshot shows the Frasytram interface for the concept "estar loco, tener las facultades mentales alteradas". It features a search bar, filters for language and dialect, and a list of idioms in three columns: Español, Français, and English. Each idiom is accompanied by a checkbox and a list of associated CVF codes.

Idiom	CVF Codes
Español	
• aflojarse los tornillos	CSV
• aflojarse un tornillo	CS
• andar arriba de los palos	
• andar con los cables pelados	CS V
• andar con los pájaros volados	V
• andar mal de la cabeza	CS V
• andar mal del mate	V
• chiflar el moño	CS CSA
• chiflar el orto	
• echar cantos	EC CS CSA CSTL CSV CSW
• estar chailado	CS CSA CSV
• estar chapita	CS V
• estar chiflado	CS
Français	
• ne pas avoir toute sa raison	FE CS V
• avoir l'esprit détraqué	FE ED CS CSA CSTL V
• avoir une araignée au plafond	ED CS
• avoir une araignée dans la coloquinte	ED EC CS CSA CSTL CSW
• avoir une araignée dans le plafond	EC CS CSA CSTL CSW
• avoir une case (de) vide	FE CS CSA CSTL V
• avoir une case en moins	FE ED CS CSA CSTL V
• avoir une case qui manque	FE ED CS CSA CSTL V
• être azimuté	FE ED CS V
• être chtarbé	FE ED CS CSA CSTL V
• être cinglé	FE ED CS CSA CSTL V
• être cinoque, sinoque	FE ED CS CSA CSTL V
• Etre débile	ED EC CS CSA CSTL CSW V
English	
• to be (as) mad as a hatter	FE CS V
• to be loony	FE CS V
• to be stark raving mad	FE CS
• to have rocks in one's head	FE CS V
• to wig out	FE CS V

Imagen 6. Lista de locuciones verbales en español, francés e inglés que comparten el concepto de *estar loco, tener las facultades mentales alteradas*. Frasytram.



I Simposio Internacional de Desarrollo Humano, Equidad y Justicia Social 2021
Universidad Central "Marta Abreu" de Las Villas
CLASIFICACIÓN SEMÁNTICA Y TRADUCCIÓN DE UNIDADES FRASEOLÓGICAS EN
TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL

<input type="checkbox"/> * estar coca cola CS CSV V	<input type="checkbox"/> * être dément FE ED CS CSA V
<input type="checkbox"/> * estar como un cencerro CS V	<input type="checkbox"/> * être désaxé FE CS CSA CSTL V
<input type="checkbox"/> * estar como una baifa CS CSV V	<input type="checkbox"/> * être détraqué FE CS CSA CSTL V
<input type="checkbox"/> * estar como una cabra CS	<input type="checkbox"/> * être dingó FE ED CS CSA CSTL V
<input type="checkbox"/> * estar como una cafetera ES CS CSTL	<input type="checkbox"/> * être dingue FE CS CSA CSTL CSW V
<input type="checkbox"/> * estar como una chiva CS V	<input type="checkbox"/> * être fou FE ED CS CSA CSTL V
<input type="checkbox"/> * estar como una cholita V	<input type="checkbox"/> * être fou à lier FE ED CS V
<input type="checkbox"/> * estar como una cholita CS V	<input type="checkbox"/> * être fou braque FE ED CS CSA CSTL V
<input type="checkbox"/> * estar como una jaira CS V	<input type="checkbox"/> * être fou raide FE ED CS CSA CSTL V
<input type="checkbox"/> * estar como una moto CS V	<input type="checkbox"/> * être frappadingue FE ED CS CSA CSTL V
<input type="checkbox"/> * estar como una olla CS V	<input type="checkbox"/> * être malade FE CS CSA CSTL CSW V
<input type="checkbox"/> * estar como una polla CS V	<input type="checkbox"/> * être marteau FE ED CS V
<input type="checkbox"/> * estar como una regadera CS V	<input type="checkbox"/> * être niqué de la tête FE CS CSA CSTL V
<input type="checkbox"/> * estar como unas devanaderas CS V	<input type="checkbox"/> * être ouf FE ED CS CSA CSTL V
<input type="checkbox"/> * estar con los cables pelados CSW	<input type="checkbox"/> * être siphonné FE ED CS CSA CSTL CSW V
<input type="checkbox"/> * estar de la cabeza ES EC CS CSA CSTL CSV CSW	<input type="checkbox"/> * être tombé sur la tête FE CS CSA CSTL V
<input type="checkbox"/> * estar de la nuca CSW	<input type="checkbox"/> * marcher sur la tête FE ED CS CSA CSTL V
<input type="checkbox"/> * estar de patio CS CSV CSW V	<input type="checkbox"/> * ne pas avoir toute sa tête ED EC CS CSA CSTL CSW V
<input type="checkbox"/> * estar del bocho CS	<input type="checkbox"/> * onduler de la toiture FE CS CSA CSTL V
<input type="checkbox"/> * estar del coco CSV	<input type="checkbox"/> * yoyoter de la cafetière FE CS CSA CSTL V
<input type="checkbox"/> * estar del tomate CS V	

Imagen 7. Continuación de la lista de locuciones verbales en español y francés que comparten el concepto de *estar loco, tener las facultades mentales alteradas*. Frasytram.

Expresión traducida al francés para el doblaje y el subtitulado: *tu es tarée* y *tu es dingue*, respectivamente. Se trata de traducciones del sentido válidas en ambos casos y que conservan el carácter coloquial de la locución original. Dentro de la plataforma de Frasytram encontramos otras expresiones como: *être fou, être fous à lier, être foldingue, être frappadingue*, etc. La traducción al inglés para el doblaje y el subtitulado es: *you're super pissed* y *you're pissed*, respectivamente. Aquí estamos frente a dos estructuras que vienen de "pissed off", que significa estar enfadado, cabreado, hasta el moño, etc. Se trata de una traducción más libre que en francés, ya que originalmente se está diciendo que la protagonista, en este caso, está loca. De hecho, dentro de la serie *La Casa de Papel*, es uno de los rasgos que definen a Tokio: es impulsiva hasta el punto de cometer locuras. Sin embargo, es cierto que esta traducción al inglés es válida de acuerdo con el contexto en el que aparece: Río ha cortado con Tokio. En este sentido, utilizar el calificativo de estar enfadada podría encajar. No le quita sentido al fragmento. Por otro lado, sí que disponemos de dos versiones accesibles para SPS, una al español, que es el idioma original, y otra al inglés. En español la expresión es igual que en la versión original, manteniendo así la CVF. En inglés la expresión se ha traducido por: *you're fucking crazy*. Vemos, por lo tanto, que la expresión accesible en inglés se ciñe



más al sentido de la locución original que en el caso de la traducción general hacia el doblaje y subtulado.

3.2.8. *No tener (alguien) dos dedos de frente*

Locución verbal estándar española que el DRAE define como: “ser de poco entendimiento o juicio”. Encontramos esta locución dentro la plataforma Frasytram, además de otras 44 locuciones en español que comparten su mismo significado, como vemos en la Imagen 8.



Imagen 8. Lista de locuciones verbales en español que comparten el concepto de *tener poca sensatez, poco juicio, ser insensato*. Frasytram.

Únicamente faltaría clasificarla semánticamente y añadir el nivel 3. En este caso, la plataforma nos ofrece dos traducciones del DUE de María Moliner: por un lado, “ser tonto, tener poca inteligencia” y, por otro lado, “tener poca sensatez, poco juicio, ser insensato”. De acuerdo con los campos semánticos que hay en Frasytram, cabría clasificar la expresión en *intelecto* (nivel 1), *inteligencia-ignorancia* (nivel 2) y, para el nivel 3, proponemos *ser insensato, tener poco juicio*. Este nivel 3 es el que mejor encaja con el contexto en el que aparece la expresión: Palermo dice, hablando de Nairobi, quien acaba de recibir un disparo en el pecho, que es culpa suya por no haber pensado mejor cómo actuar.



Expresión traducida al francés para el doblaje y el subtítulo por: *elle a un demi cerveau* y *c'est une idiote*, respectivamente. En el caso del subtítulo vemos que se trata de una traducción del sentido. No obstante, en el caso del doblaje fueron más creativos y decidieron optar por una frase que permitiese al espectador hacerse una imagen de lo que se quiere decir, pero no se trata de una UF. Sigue siendo el mismo significado, pero más visual. La traducción al inglés para el doblaje y el subtítulo son, en ambos casos, traducciones del sentido: *she chose to be a fucking idiot* y *she's an idiot*, respectivamente. Por otro lado, sí que disponemos de dos versiones accesibles para SPS, una al español, que es el idioma original, y otra al inglés. En español la expresión es igual que en la versión original, manteniendo así la CVF. En inglés la expresión se ha traducido por *she chose to be a fucking idiot*, igual que en el caso del doblaje, y dando lugar al mismo tipo de traducción.

4. Conclusiones

Gracias a los ejemplos que hemos analizado en el apartado anterior, vemos cuál es el proceso seguido en Frasytram para llevar a cabo la clasificación semántica de CVF y cómo ir aportando datos para que las fichas de las expresiones y las clasificaciones semánticas sean cada vez más completas. Es por eso por lo que decidimos escoger locuciones verbales que ya estaban completas dentro de la plataforma; otras con respecto a las cuales faltaban elementos en cuanto a su clasificación; y otras que necesitaban que se realizase el proceso de clasificación de principio a fin, originando una ficha lo más completa posible, como en el caso de *faire* (quelqu'un) *un sac* (de quelque chose).

Por otro lado, con la expresión *jeter* (quelqu'un) *l'éponge*, junto a la cual mostramos equivalencias fraseológicas en español, francés e inglés hemos podido demostrar que la fraseología sí es traducible, aunque no haya correspondencias automáticas, sino expresiones que comparten uno o varios significados, dando lugar a equivalencias funcionales. Este listado de locuciones en un determinado idioma que comparten un mismo significado también demuestra que la sinonimia y la variación léxica en fraseología es un hecho, como en el caso, además, de la expresión *estar* (alguien) *como una cabra*.



I Simposio Internacional de Desarrollo Humano, Equidad y Justicia Social 2021
Universidad Central "Marta Abreu" de Las Villas
CLASIFICACIÓN SEMÁNTICA Y TRADUCCIÓN DE UNIDADES FRASEOLÓGICAS EN
TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL

Dicho esto, pensamos que estos ocho ejemplos de locuciones verbales muestran que ya existe dentro de Frasytram una gran cantidad de CVF con una clasificación sintáctica y semántica completa; un buen ejemplo es la locución verbal de *estar* (alguien) *hecho un Cristo*, que ya está clasificada y cuya ficha ya está completa. Naturalmente, este es un ejemplo entre muchos otros. Seguiremos trabajando para ampliar la base de datos y mejorar el producto final que deseamos ofrecer a los futuros usuarios de la plataforma.

En cuanto a lo que la traducción respecta, gracias a nuestro análisis vemos que hay locuciones verbales traducidas por otras y locuciones en las que se traduce el sentido, siendo esto último la tendencia más frecuente en el caso de nuestros ejemplos.

Como dijimos al inicio de este trabajo, nuestro objetivo concreto es crear una base de datos fraseológica multilingüe que pudiera ser útil en traducción audiovisual, y en otros ámbitos de manera general. El mejor ejemplo es el de *estar* (alguien) *como una cabra*, puesto que con estos equivalentes vemos lo que oferta realmente la aplicación para la traducción. Si un traductor quisiera tener un listado de UF cuyo significado es “estar loco”, solo tendría que acudir a la clasificación semántica correspondiente y escoger la expresión que mejor respete el número de caracteres por línea en el caso de llevar a cabo un subtítulo, o que mejor respete la sincronía labial en el caso de un doblaje. De igual manera, si un traductor quisiera encontrar expresiones con la palabra “palos”, que es otro ejemplo que analizamos previamente, *cagar* (alguien) (a alguien) *a palos*, únicamente tendría que buscar la palabra de la UF que le interese, darle a buscar, y observar el listado de expresiones que resulten de dicha búsqueda. Además, en el caso de este ejemplo, damos cuenta de la variación diatópica fraseológica. A este respecto, es interesante destacar que, si el usuario debe realizar una traducción al español peninsular o al español hispanoamericano, la marca dialectal que aparece en la ficha de cada expresión también le permitirá saber qué expresión responde mejor a sus necesidades traductológicas. Si necesita una expresión para un contexto en el que se da una paliza a alguien, podrá escoger *arrear candela* si necesita una expresión del español peninsular, y *cagar a trompás* si necesita una expresión del español de Hispanoamérica.

Finalmente, pensamos que esta iniciativa sobre fraseología dentro de la traducción audiovisual encaja con los objetivos del proyecto de investigación de Frasytram y esperamos poder ayudar en la creación de una herramienta traductológica fraseológica útil para todos.



5. Referencias bibliográficas

Alessandro, Arianna (2015) "Fraseología y oralidad prefabricada en la traducción de diálogos filmicos". En Conde Terrío, Germán *et al.* Eds. *Enfoques actuales para la traducción fraseológica y paremiológica: ámbitos, recursos y modalidades*, n°. 6.

Disponible en :

https://cvc.cervantes.es/lengua/biblioteca_fraseologica/n6_conde/enfoques_actuales_traducccion_fraseologica.pdf [Consultado el 11-10-21]

Mogorrón Huerta, Pedro (2010) "Analyse du figement et de ses possibles variations dans les constructions verbales espagnoles", *Linguisticae Investigationes*, 33:1, pp. 86-

152. Disponible en: <https://dti.ua.es/es/frasytram/documentos/analyse-du-figement.pdf> [Consultado el 11-10-21]

Mogorrón Huerta, Pedro (2014) "Locuciones verbales, traducción y pérdida de equivalencia". En Durante, Vanda. Ed. *Fraseología y paremiología: enfoques y aplicaciones*, n°. 5. Disponible en:

https://cvc.cervantes.es/lengua/biblioteca_fraseologica/n5_durante/fraseologia_y_paremiologia_enfoques_y_aplicaciones.pdf [Consultado el 11-10-21]

Mogorrón Huerta, Pedro (2015) "La variation dans les Constructions Verbales Figées de l'espagnol d'Amérique", *Linguisticae Investigationes*, 3:2, pp. 276-301. Disponible en:

https://rua.ua.es/dspace/bitstream/10045/53306/1/2015_Mogorron_Linguistic%C3%A6-Investigaciones_final.pdf [Consultado el 11-10-21]

Mogorrón Huerta, P. (2020) "Análisis multidisciplinar del fenómeno de la variación fraseológica en traducción e interpretación", *MonTI. Monografías de Traducción e Interpretación*, pp. 36-64. Disponible en:

<https://www.e-revistas.uji.es/index.php/monti/article/view/5698> [Consultado el 11-10-21]

Reverso Technologies Inc. (2021) *Expressio.fr. Les expressions françaises décortiquées explications sur l'origine, signification, exemples, traductions*. Disponible en:

<https://www.expressio.fr/expressions/recevoir-une-avoinee> [Consultado el 25-10-21]

Universidad de Alicante (2021) *Frasystem. Fraseología y Traducción Multilingüe*.

Disponible en: <http://84.127.230.137:6263/phraseology/> [Consultado el 19-10-21]



5.1. Contenidos audiovisuales

5.1.1. Contenidos en versión original francesa

Claude Berri (productor) y Dany Boon (director) (2008). *Bienvenue chez les Ch'tis* [DVD]. Francia: Pathé.

Katharina *et al.* (productor) y Alain Chabat (director) (2002). *Astérix et Obélix : Mission Cléopâtre* [DVD]. Francia: Pathé.

Laurent Zeitoun *et al.* (productor) y Olivier Nakache, Éric Toledano (director) (2011). *Intouchables* [DVD]. Francia: Gaumont Film Company.

5.1.2. Contenidos en versión original española

Álex Pina *et al.* (productor) y Jesús Colmenar (director) (2019). "La Deriva". En *La Casa de Papel* [Netflix]. Madrid: Atresmedia.

Álex Pina *et al.* (productor) y Jesús Colmenar (director) (2020). "Game Over". En *La Casa de Papel* [Netflix]. Madrid: Atresmedia.

El Deseo S.A. (productor) y Pedro Almodóvar (director) (1999). *Todo sobre mi madre* [DVD]. España: Pathé.

El Deseo S.A. (productor) y Pedro Almodóvar (director) (2006). *Volver* [DVD]. España: Pathé.

Pablo Bossi, Cecilia Bossi (productor) y Fabián Bielinsky (director) (2000). *Nueve Reinas* [DVD]. Argentina: Patagonik Film Group.

5.2. Diccionarios

DDAM= Diccionario de Americanismos. Santillana. 2010.

DFDHA = Diccionario fraseológico del habla argentina. María Gabriela Pauer; Pedro Luis Barcia. 2010.

DRAE = Diccionario de la Real Academia Española. Disponible en: <https://www.rae.es/> [Consultado el 27-10-21]

DUE = Diccionario de uso del español. Madrid: Gredos. 1999.

Larousse. Disponible en: <https://www.larousse.fr/>. [Consultado el 27-10-21]



I Simposio Internacional de Desarrollo Humano, Equidad y Justicia Social 2021
Universidad Central "Marta Abreu" de Las Villas
CLASIFICACIÓN SEMÁNTICA Y TRADUCCIÓN DE UNIDADES FRASEOLÓGICAS EN
TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL

Le Robert. Dico en ligne. Disponible en: <https://dictionnaire.lerobert.com/> [Consultado el 27-10-21]

TLFI = Trésor de la Langue Française Informatisé. Disponible en: <http://atilf.atilf.fr/>
[Consultado el 27-10-21]